

WP.15/AC.2/16/INF.22

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

INLAND TRANSPORT COMMITTEE

Working Party on the Transport of Dangerous Goods
Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the
European Agreement concerning the International Carriage
of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN)
(ADN Safety Committee)

Sixteenth session
Geneva, 25-29 January 2010
Item 4 (b) of the provisional agenda

PROPOSALS FOR AMENDMENTS TO THE REGULATIONS ANNEXED TO AND

Other amendment proposals

Corrections to ADN 2009

Submitted by the Government of Germany

The German delegation tables an overview of wording and/or translation issues concerning the flowcharts which have been inserted after table C in ADN 2009.

Korrekturen zu ADN 2009

ADN englisch:

Flowchart etc.

		Motivation
Flash-point	replace by flash point	Technical term
High velocity vent valve	Replace by high velocity valve	Technical term
Explosivity range	replace by explosion range	Technical term
Auto-ignition temperature	replace by autoignition temperature	Technical term
Anti-explosion protection	replace by explosion protection	Technical term
gaseous phase	replace by gas phase	Technical term
letter T or letter C in the classification code indicated in column (3b)	vereinheitlichen mit with T or C in column (3b),	

ADN französisch:

Flowchart etc.

		Motivation
plage d'explosivité	replace by domaine d'inflammabilité	Technical term
température d'auto-inflammation	replace by température d'auto-allumage	Technical term
point d'auto-inflammation	replace by température d'auto-allumage	Technical term
la lettre T ou la lettre C figurant dans la case de classification indiqué dans la colonne 3b	vereinheitlichen mit T ou C dans la colonne 3b	

Flowchart

	German	English	French	Remark
1. Box, letzter Anstrich	.. akuten oder chronischen aquatischen..	..acute aquatic.. replace by ..acute or chronic aquatic..	..du toxicité aquatic aigue.. replace by ..du toxicité aquatique aigue ou chronique..	oder : in allen Fassungen Stoffe mit einer aquatischen Giftigkeit
Box bateau du type C (suite sous A)			Pfeil nach der Box löschen	
nachfolgende Box			Einzug letzter Anstrich	
nachfolgende Box	Entzündbare flüssige Stoffe, Flammpunkt < 23°C, ohne weitere gefährliche Eigenschaften	hazard characteristics replace by hazards		
Abschnitt Beheizt beförderte Stoffe		Bemerkung 25 und 26 fehlen	Bemerkung 25 und 26 fehlen	
Schema A		vapour pressur replace by cargo tank internal tpressre	pression de vapeur replace by suppression interne maximale	Übersetzungsfehler
Schema A, Überschrift letzte Spalte		...owing to absence of certain data replace bybecause of lacking data		'lacking data' wird im weiteren Text verwendet
Schema B: Überschrift zu Spalten 2 bis 5		boiling point replace by flash point		Übersetzungsfehler
Spalte 9		Column 9 replace by Column (9)		Ist so bei allen anderen Spaltenbeschreibungen
Spalte 9		shall be required replace by is required		

Spalte 10		<p>PObmax : Maximum absolute vapour pressure at liquid surface temperature in kPa</p> <p>replace by PObmax : Vapour pressure (absolute) at maximum surface temperature of the liquid in kPa</p>	<p>pression de vapeur à la température maximale absolue....</p> <p>replace by pression de vapeur absolue à la température maximale</p>	Übersetzungsfehler
			<p>PDa : Pression de vapeur à la température maximale absolue de remplissage en kPa</p> <p>replace by PDa : Pression de vapeur (absolue) à la température maximale de remplissage en kPa</p>	
		<p>Average liquid temperature increase through reheating in K</p> <p>replace by Average temperature increase of the liquid due to heating in K</p>		<p>Klingt besser und reheating wird im weiteren Verlauf für das Wiederaufheizen verwendet.</p> <p>Hier geht es um das ‚sich Erwärmen‘ während der fahrt</p>
			<p>TDmax : Pression de vapeur maximale absolue en K</p> <p>replace by TDmax : Température maximale de la phase vapeur en K</p>	

Spalte 13		Determination of type of sampling connection replace by Determination of type of sampling device	...prise d'échantillon replace by équipement d'échantillon	Übersetzungsfehler
Spalte 15		auto-ignition point replace by autoignition temperature		Technical term
Spalte 16	dem in der IEC-Publikation 79-1A beschriebenen Standard. replace by IEC 60079-1-1	The maximum experimental safe gaps shall be determined in accordance with the standard contained in IEC Publication No. 79-1A replace by The maximum experimental safe gaps shall be determined in accordance with the standard IEC 60079-1-1	l'instertice expérimental maximale replace by l'interstice expérimental maximal de sécurité	
Spalte 18		ambient-air-dependent breathing replace by self-contained breathing		Technical term
Bemerkung 4		for substances that must not be allowed to solidify owing to replace by for substances for which solidification must be avoided due to		gängig

Bemerkung 7		with a flash-point of replace by with a melting point of		Übersetzungsfehler
Bemerkung 15		alkalis or acids replace by bases or acids		Alkalis steht für Alkalimetalle
Bemerkung 22		no value is indicated replace by no value of the density is indicated	aucune valeur n'est replace by aucune valeur de la densité n'est	Übersetzungsfehler
Bemerkung 35		for substances that must not have a direct system for the refrigeration system. replace by for substances for which a direct refrigeration system is not allowed		klingt besser
Bemerkung 36		for substances that must not have an indirect system for the refrigeration system. replace by for substances for which an indirect refrigeration system is not allowed		klingt besser
Bemerkung 38		an initial melting point replace by an initial boiling point	point de la fusion replace by point d'ébullition	Übersetzungsfehler
3.2.4.3 Zuordnungskriterien für die Stoffe 2. Halogenierte Stoffe		Flammable (flash-point < 23 °C) or corrosive substances (see 2.2.8 of ADN) replace by Flammable (flash point < 23 °C) and corrosive substances (see 2.2.8 of ADN)		Übersetzungsfehler

<p>3.2.4.3 Zuordnungskriterien für die Stoffe</p> <p>2. Umweltgefährdende Stoffe, akute oder chronische Giftigkeit 1 in Wasser (Gruppe N1 gemäß 2.2.9.1.10.2 ADN)</p>		<p>Cargo tank internal pressure < 50 kPa at the following temperatures: liquid 30 °C, gaseous phase 37.8 °C but with cargo tank internal pressure > 50 kPa at 50 °C</p> <p>replace by</p> <p>Cargo tank internal pressure < 50 kPa at the following temperatures: liquid 30 °C, gaseous phase 37.8 °C but with cargo tank internal pressure at 50 °C > 50 kPa</p>		korrekter
<p>2.1 Gemische mit Mangel an Daten, wofür nach den Kriterien in 2. ein Typ C-Schiff gefordert wird</p> <p>Falls der Innendruck des Ladetanks aus Mangel an Daten nicht berechnet werden kann, dürfen folgende Kriterien verwendet werden:</p>		<p>internal pressurization</p> <p>replace by</p> <p>Cargo tank internal pressure</p>		Sonst verwendet
<p>3. Stoffe mit nur entzündbaren Eigenschaften (siehe Abschnitt 2.2.3 ADN)</p> <p>letzter Anstrich</p>		<p>Substances with a flash-point > 60 °C heated to or less than the flash-point, N.O.S. (...):</p> <p>replace by</p> <p>Substances with a flash-point > 60 °C heated to or above their flash point, N.O.S. (...):</p>		Übersetzungsfehler

<p>4. Stoffe mit korrosiven Eigenschaften (siehe Abschnitt 2.2.8 ADN)</p>		<p>4. Corrosive substances (see 2.2.8.1 of ADN) replace by Corrosive substances (see 2.2.8 of ADN)</p>	<p>4. Matière présentant un caractère de corrosivité (voir sous 2.2.8.1 de l'ADN) replace by 4. Matière présentant un caractère de corrosivité (voir sous 2.2.8 de l'ADN)</p>	<p>oder im deutschen anpassen</p>
<p>– Saure Stoffe mit korrosiven Eigenschaften: 1. Anstrich</p>		<p>Substances assigned to packing group I or II in the list of substances and having a vapour pressure¹ greater than 12.5 kPa (125 mbar) at 50 °C or replace by Substances assigned to packing group I or II in the list of substances and having a vapour pressure¹ greater than 12.5 kPa (125 mbar) at 50 °C or</p>		<p>Übersetzungsfehler</p>
		<p>cargo tank walls must be distinct from vessel hull; high-velocity vent valve/safety opening pressure of 10 kPa replace by cargo tank walls must be distinct from vessel hull; high-velocity vent valve/safety valve opening pressure of 10 kPa</p>		<p>Übersetzungsfehler</p>

2. Anstrich	<p>Stoffe, die der Verpackungs-gruppe III zugeordnet sind, und mit einem Dampfdruck†) 6,0 kPa (60 mbar) bei 50 °C oder</p> <p>replace by Stoffe, die der Verpackungs-gruppe III zugeordnet sind, und mit einem Dampfdruck†) > 6,0 kPa (60 mbar)</p>	<p>* replace by ¹ Fußnote wie vorhergehende Seite anfügen.</p> <p>Substances assigned to packing group III in the list of substances and having a vapour pressure* of 6.0 kPa (60 mbar) or greater at 50 °C or replace by Substances assigned to packing group III in the list of substances and having a vapour pressure¹ greater than 6.0 kPa (60 mbar) at 50 °C</p>	<p>einfügen * hinter pression de vapeur</p>	<p>es handelt sich um die gleiche Fußnote</p> <p>entspricht den Kriterien der ZKR</p>
5. Umweltgefährdende Stoffe (siehe Unterabschnitt 2.2.9.1 ADN)		<p>Chronic 2 and (group N2 in accordance with 2.2.9.1.10.2) replace by Chronic 2 and 3 (group N2 in accordance with 2.2.9.1.10.2)</p>		
9. Stoffe mit längerfristigen gesundheitlichen Wirkungen – CMR-Stoffe – (Kategorien 1A und 1B gemäß den Kriterien der Kapitel 3.5, 3.6 und 3.7 des GHS‡)), soweit sie bereits auf Grund anderer Kriterien den Klassen 2 bis 9 zugeordnet sind		<p>except that $V_a = 0,03$) replace by except that $v_a = 0,03$)</p>		<p>die Formel verwendet v_a</p>

10. Auf der Wasseroberfläche schwimmende Stoffe («Floater») oder auf den Gewässergrund absinkende Stoffe («Sinker») (Kriterien nach GESAMP§*), soweit sie bereits auf Grund anderer Kriterien den Klassen 3 bis 9 zugeordnet sind und sich für sie aus der vorgenannten Einteilung ein Typ N ergibt		closed type N replace by open type N		Übersetzungsfehler
B. Spalte 9: Bestimmung der Ladetanksausrüstung		for substances that must not be allowed to solidify owing to replace by for substances for which solidification must be avoided due to		gängig
C. Spalte 10: Bestimmung des Öffnungsdrucks des Hochgeschwindigkeitsventils in kPa		in der Formel V_a replace by V_a		
		PObmax : Vapour pressure at maximum absolute liquid surface temperature in kPa replace by PObmax : Vapour pressure (absolute) at maximum surface temperature of the liquid in kPa	PObmax : Pression de vapeur à la température maximale absolue de la surface de liquide en kPa replace by PObmax : Pression de vapeur (absolue) à la température maximale de la surface de liquide en kPa	Übersetzungsfehler

		<p>PDa : Vapour pressure at absolute filling temperature in kPa replace by PDa : Vapour pressure(absolute) at absolute filling temperature in kPa</p>	<p>PDa : Pression de vapeur à la température maximale absolue de remplissage en kPa replace by PDa : Pression de vapeur (absolue) à la température maximale de remplissage en kPa</p>	Übersetzungsfehler
		<p>increase through reheating in K replace by Average temperature increase of the liquid due to heating in K</p>		gängig
		<p>TDmax : Maximum absolute vapour pressure in K replace by TDmax : Maximum gas phase temperature in K</p>	<p>TDmax :Pression de vapeur maximale absolue en K replace by TDmax :Température maximale de la phase vapeur en K</p>	
D. Spalte 11: Bestimmung des höchsten Füllungsgrads der Ladetanks		<p>however, in the case of substances in a molten state and of flammable liquids with $5\text{kPa} < P_{v50} < 300\text{ kPa}$: 95%. replace by however, in the case of substances in a molten state and of flammable liquids with $175\text{ kPa} < P_{v50} < 300\text{ kPa}$: 95%.</p>		Übersetzungsfehler

E. Spalte 13: Bestimmung der Art der Probeentnahmeeinrichtung		Determination of type of sampling connection replace by Determination of type of sampling device	...prise d'échantillon replace by équipement d'échantillon	Übersetzungsfehler
G. Spalte 15: Bestimmung der Temperaturklasse		auto-ignition point replace by autoignition temperature	Température T d'auto-allumage replace by Température d'auto-allumage T	Technical term
H. Spalte 16: Bestimmung der Explosionsgruppe	dem in der IEC-Publikation 79-1A beschriebenen Standard. replace by IEC 60079-1-1	The maximum experimental safe gaps shall be determined in accordance with the standard contained in IEC Publication No. 79-1A replace by The maximum experimental safe gaps shall be determined in accordance with the standard IEC 60079-1-1	l'instertice expérimental maximale replace by l'interstice expérimental maximal de sécurité	
J. Spalte 18: Bestimmung, ob eine persönliche Schutzausrüstung, ein Fluchtgerät, ein tragbares Gasspürgerät, ein tragbares Messgerät zum Nachweis von toxischen Gasen oder ein umluftunabhängiges Atemschutzgerät erforderlich ist		ambient-air-dependent breathing replace by self-contained breathing		Technical term

Bemerkung 7		siehe oben	siehe oben	
Bemerkung 15		siehe oben	siehe oben	
Bemerkung 22		siehe oben	siehe oben	
Bemerkung 35		siehe oben	siehe oben	
Bemerkung 36		siehe oben	siehe oben	
Bemerkung 38		siehe oben	siehe oben	

Tabelle C

UN 3271

pD50 ≤ 110 kPa im deutschen, vp50 ≤ 110 kPa im englischen und pv50 ≤ 110 kPa im französischen streichen, da die Eintragung für Verpackungsgruppe II beide Eintragungen für Verpackungsgruppe II in Tabelle A zusammenfasst (vergleiche UN 1224, 1267, 1268, 1863, 1987, 1989, 1993, 3295) Name in deutsch und englisch nicht identisch.

UN 3272

pD50 ≤ 110 kPa im deutschen, vp50 ≤ 110 kPa im englischen und pv50 ≤ 110 kPa im französischen streichen, da die Eintragung für Verpackungsgruppe II beide Eintragungen für Verpackungsgruppe II in Tabelle A zusammenfasst (vergleiche UN 1224, 1267, 1268, 1863, 1987, 1989, 1993, 3295) Name in deutsch und englisch nicht identisch.